

Mikolaj "Nick" Korzistka

103 Hillside Avenue

Prospect Heights, IL 60070

Business Cell: 773-680-8815

E-mail: PolishandEnglish@gmail.com

Skype: mikolajkorzistka

English ⇌ Polish



Services

- ✧ Translation
- ✧ Interpreting: Simultaneous & Consecutive, Escort, Seminar & Conference
- ✧ Proofreading
- ✧ Editing
- ✧ Moderating
- ✧ Abstracting
- ✧ Voice-Overs
- ✧ Notary Public

Major Areas of Specialization

- ✧ Banking
- ✧ Business
- ✧ Finance
- ✧ Human Resources
- ✧ Information Technologies
- ✧ Investment
- ✧ Law
- ✧ Management
- ✧ Marketing & Research
- ✧ Strategy

Testimonials

... I had a wonderful experience working with you ... You expertly handled both the interpretation and the logistical challenges...

Anne Baum
Program Coordinator
Institute of International Education

... It is always a pleasure to work with you. Your translations are excellent, beautifully formatted and delivered well before the deadline. In addition, we really appreciate your responsiveness to our questions. We look forward to working with you again soon! ...

Susanna Mitton
Vice President - Client Services
LanguageWorks

... Please, be advised that Mr. Korzistka was my guide and interpreter during my visit in the U.S. He carried out his assignment perfectly ...

Adam Bartosz
Director
Regional Museum in Tarnow
Poland

... I have used Mr. Korzistka's professional translation services many times. I have always been impressed by his professionalism - the more so as I have an English Language State Certificate myself ...

Maciej Lesny
Undersecretary of State
Ministry of Economy
Republic of Poland

... Thank you for the real time translation services you provided with our recent visitors from the National Bank of Poland. Your ability to verbally translate from English to Polish and vice versa was so quick and unobtrusive that we almost felt as if we were having a direct conversation. Your instant grasp of technical business and financial terms was impressive. We also greatly appreciated your friendly but highly professional demeanor. Thanks again for your contributions to a highly successful two week meeting ...

... If we need translation services again, you can be sure we will call on you ...

Jerome F. John
Senior Vice President And General
Auditor
Federal Reserve Bank Of Chicago

Select Clients

- ✧ Andalex
- ✧ Babel Translation Bureau
- ✧ Bank Pekao S.A.
- ✧ Bank PKO BP
- ✧ BRE S.A.
- ✧ Central Brokerage Office
- ✧ CHO Legal Interpreting
- ✧ Citibank
- ✧ Cook County Court
- ✧ Cyracom
- ✧ DePaul University
- ✧ Federal Reserve Bank
- ✧ Financial Services Volunteer Group
- ✧ GATEX
- ✧ GC Global
- ✧ Gomez Interpreting Agency
- ✧ Institute Of International Education
- ✧ LanguageWorks
- ✧ M2
- ✧ MCI
- ✧ Money Express Inc.
- ✧ National Bank of Poland
- ✧ Online Interpreters
- ✧ Polish Bankers Association
- ✧ SG Graphic Inc.
- ✧ TransPerfect
- ✧ U.S. State Department
- ✧ UBS PaineWebber Inc.
- ✧ Others

MIKOLAJ KORZISTKA

EDUCATION

- 1981 – 1987 Master of Arts Jagiellonian University Krakow, Poland
- ✦ Major: Theory Of Translation
 - ✦ Minor: Teaching English As A Second Language
 - ✦ Courses In Economics, Psychology, Sociology, Literature, Linguistics
- Washington, DC
- ✦ U.S. State Department: Certification In Consecutive and Simultaneous Interpreting, English To Polish And Polish To English Translations
- Chicago, Illinois
- ✦ Cook County Court Workshop For Interpreters

SERVICES

- ✦ Abstracting
- ✦ Editing
- ✦ Interpreting
Simultaneous & Consecutive
Escort, Seminar & Conference
- ✦ Moderating
- ✦ Notary Public
- ✦ Proofreading
- ✦ Translating
- ✦ Voice-overs

MAJOR SPECIALIZATION AREAS & SKILLS

- ✦ Finance, Banking, Investment, Business, Management, Marketing & Research, Strategy, Human Resources, Information Technologies, Law, Labor Negotiations
- ✦ Understanding Of Differing Peoples, Cultures, And Economics
- ✦ Comprehensive Knowledge Of Organizations And Corporate Operations
- ✦ Windows Environment, MS Office, Trados 2007 & 2009, SDLX

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- June 1987 – Present** Free-lance Translator & Interpreter **Chicago, Illinois**
Principal
- ✦ Free-Lance Translation And Interpreting Services For Corporate And Individual Clients
- August 2000 – Present** **U.S. State Department** **USA**
Contract Translator/Interpreter
- ✦ English ↔ Polish Translation Assignments, Simultaneous and Escort Interpreting
- November 2000 – 2011** **Cook County Court** **Chicago, Illinois**
Contract Interpreter
- ✦ Simultaneous and Consecutive Courtroom Interpreting
- March 1994 – December 1999** **Pekao Trading Corporation** **Chicago, Illinois**
Director, Training Division
- ✦ Translating And Interpreting At International Seminar Projects
 - ✦ Developing, Marketing, Selling & Delivering Custom-Designed High-Level Banking Programs For Major Polish Banks. Hiring Translators & Interpreters. Project Moderation. Escort Interpreting.

PUBLICATIONS & MEMBERSHIPS

Relative Untranslatability Issues – SlavFiles Newsletter, ATA
Member – CHICATA, NAJIT, ATA